



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
Факультет иностранных языков  
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ  
О.В. Кузнецова  
Декан (директор)  
«12» февраля 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.В.ДВ.02.01 Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки  
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**  
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой  
перевода и переводоведения  
Протокол № 5 от «18» января 2024 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Шурик

Иркутск 2024 г.

## Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины (модуля)	6
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	4
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	9
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	9
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	13
6.1. План самостоятельной работы студентов	13
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	14
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	15
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	15
а) основная литература;	15
б) дополнительная литература;	15
в) программное обеспечение;	16
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	16
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	16
10. Образовательные технологии	17
11. Оценочные средства (ОС)	17

### **1. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области специального перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

**Задачи** дисциплины заключаются в подготовке к выполнению следующих профессиональных задач:

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;
- применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;
- сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к дисциплинам блока 1 вариативной части информационно-аналитического цикла.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на базовом уровне;
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода на базовом уровне;
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм на базовом уровне.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной квалификационной работы.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7)
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате изучения дисциплины студент должен:

#### **знать**

особенности выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;  
языковые средства для свободного выражения своих мыслей с целью выделения релевантной информации;  
особенности о официального, нейтрального и неофициального регистров общения;  
этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;  
разработанные на настоящий момент методики предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания;  
методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;  
основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»;  
основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов;  
компьютерные текстовые редакторы, особенности их применения, методы анализа и синтеза;

#### **уметь**

определять особенности выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;  
свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;  
использовать особенности о официального, нейтрального и неофициального регистров общения;  
использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;  
эффективно применять в практике перевода разработанные на настоящий момент методики предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания;  
самостоятельно готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;  
определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;  
переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ.  
оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, применять метод синтеза;

#### **владеть**

техникой сопоставления оригинала и перевода на различных уровнях;  
навыками построения дискурса на иностранном языке разной тематической направленности;  
навыками свободного общения в рамках разных стилей и жанров общения;  
навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации;  
современными техниками предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания;  
осуществлять самостоятельную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

техникой перевода, нацеленной на достижение необходимого в данной ситуации общения уровня техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;  
 навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с учетом особенностей форматирования исходного текста;

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры			
		7	8		
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	104	72	32		
В том числе:					-
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	104	72	32		
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	45	34	11		
В том числе:					-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	45	34	11		
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	4	2	2		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	27	3а	Экз		
<b>Контактная работа (всего)</b>	108	74	34		
Общая трудоемкость	часы	180	72		
	зачетные единицы	5	3	2	

#### 5. Содержание дисциплины (модуля)

#### 5. Содержание дисциплины (модуля)

##### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	<b>Информационно-терминологические тексты меди-</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тек-

	<b>цинской тематики.</b>	сты медицинской тематики.
2.	<b>Информационно-терминологические тексты научно-технической тематики.</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты научно-технической тематики.
3	<b>Информационно-терминологические тексты юридической тематики.</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты юридической тематики.
4	<b>Информационно-терминологические тексты экономической тематики</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты экономической тематики.

## 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)								
		4	5.1							
1	Устный последовательный перевод информационных текстов 2ИЯ		и 5.2							

## 5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1.	<b>Информационно-терминологические тексты медицинской тематики.</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты медицинской тематики.		26			11	37
2.	<b>Информационно-терминологические тексты научно-технической тематики</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты научно-технической те-		26			11	37

		матики.						
3.	<b>Информационно-терминологические тексты юридической тематики.</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты юридической тематики		26			11	37
4	<b>Информационно-терминологические тексты экономической тематики</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты экономической тематики.		26			12	38

#### 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты медицинской тематики.	37	Контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-

					11
2.	<b>2</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты научно-технической тематики.	37	Контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11
3.	<b>3</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты юридической тематики	37	Контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11
4.	<b>4</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты экономической тематики.	38	Контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8



					ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11
--	--	--	--	--	--

### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты медицинской тематики.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выполнение письменного перевода	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	11
2	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты научнотехнической тематики.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выполнение письменного перевода	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	11
3	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты юридической тематики	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выполнение письменного перевода	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	11
4	Научные и учебно-научные тек-	Работа над учебным материалом, включая	Выполнение письменного перевода	См. Раздел «Учебно-методическое и	12

	сты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты экономической тематики.	выполнение домашних заданий		информационное обеспечение дисциплины»	
--	---	-----------------------------	--	--	--

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.  1. Проверяю себя: то ли я делаю,	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.

	В ходе	что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, доработывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

## 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

### а) основная литература

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак. - 8-е изд. - М. : ЛКИ, 2008. - 464 с. - ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)
2. **Основы профессионального чтения** для переводчиков (французский язык) [Текст] = Lecture professionnelle pour les traducteurs : учеб. пособие для вузов / сост. Е. Р. Поршнева. - 2-е изд., доп. - Нижний Новгород : НГЛУ, 2011. - 126 р. - ISBN 978-5-85839-235-4 (20 экз.)
3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle [Текст]: учебное пособие. – М. : Восток Запад, 2007. - 205 с. - ISBN 5-17-033776-0 (49 экз.)

### б) дополнительная литература

1. Алимов, В. В. Общественно-политический (общий) перевод [Текст] : практический курс перевода : учеб. пособие / В. В. Алимов. - 5-е изд. - М. : ЛЕНАНД, 2015. - 232 с. - ISBN 978-5-9710-1819-3 (10 экз.)
2. Горшкова, В. Е. Готовимся к итоговой государственной аттестации (практический курс перевода, французский и английский языки) [Текст] : учеб. пособие / В. Е. Горшкова. - Иркутск : ИГЛУ, 2013. - 81 с. (5 экз.)
3. Горшкова, В. Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов [Текст] : [учеб. пособие] / В. Е. Горшкова. - Иркутск : ИГЛУ, 2009. - 146 с. (8 экз.)
4. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2
5. Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учеб. пособие / Н. П. Беспалова [и др.]. - М. : Дрофа, 2006. - 127 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-358-01228-1 (3 экз.)

### в) программное обеспечение:

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1B08161103014721370444. Срок действия: от 03.11.2016 до 21.01.2018.
2. **Desktop Education** ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (**Windows**). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270. Срок действия: от 20.11.2014 до 30.11.2017.
3. **WinPro10 Rus Upgrd OLP NL Acdmc (Windows)** - **32 шт.** Форум сублицензионный договор № 502 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003367 от 03.03.2017 Акт № 4496 от 03.03.2017 Лицензия № 68203568. Срок действия: от 13.03.2017 до 31.03.2019 + **4 шт.** Форум сублицензионный договор № 550 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003541 от 03.03.2017. Акт № 4661 от 03.03.2017 Лицензия № 68203571. Срок действия: от 13.03.2017 до 31.03.2019.
4. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Moodle 3.2.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
6. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
7. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
8. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
9. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.
10. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
11. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - [GNU GPL](https://ru.wikipedia.org/wiki/GNU_GPL) v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.

17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя (Лицензия -**GNU GPL 2**). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

**9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):**

Дисциплина пополняемой библиотекой научных и аналитических материалов, разработанными базами данных для тестов, заданий для самостоятельной работы.

На факультете имеются

- компьютерный класс;
- доступный для студентов выход в Интернет;
- образовательный портал ИГУ: [http://www.educa.isu.ru](http://www.educa.isu.ru;);
- ноутбуки и видеопроекторы, используемые в лекционных и семинарских занятиях.

**10. Образовательные технологии:**

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

## 11. Оценочные средства (ОС):

### 11.1. Оценочные средства для входного контроля

#### Типовое задание:

1. Выполните предпереводческий анализ текста.
2. Выполните письменный перевод текста с английского на русский язык.

### 11.2 Оценочные средства текущего контроля:

#### 11.2 Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	контрольная работа	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты медицинской тематики.	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11
2	контрольная работа	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты научно-технической тематики.	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК -10 ПК-11
3	контрольная работа	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты юридической тематики	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11
4	контрольная работа	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты.	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-

		Энциклопедические тексты экономической тематики.	8 ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК - 10ПК-11
--	--	--	---

**Типовые контрольные вопросы**

1. Расскажите о специфике перевода научного текста
2. Расскажите о специфике перевода научно-популярного текста

### 11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета /экзамена)

#### 7-й семестр

### 11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета)

#### 7-й семестр

1. Вид промежуточной аттестации – зачет
2. Форма проведения – письменная.
3. Контрольная работа представляет собой перевод с французского языка на русский информационного текста повышенной трудности объемом 1200 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. Стиль текста – научно-популярный. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

#### Пример текста на перевод

#### Le vrai bilan de l'éolien en France

Publié le 30 Octobre 2013

- Les NIMBY ("Not In My BackYard", ou "pas de ça chez moi") s'insurgent dans l'Hérault contre la création d'un parc éolien tandis que les Wind Farms américaines ferment leurs portes quatre mois sur douze faute de rendement positif... Retour sur une énergie verte en perte de vitesse.

Atlantico: Alors que l'on assiste au déclin des *Wind Farms* américaines (parc à éoliennes), qui parce qu'elles ne génèrent pas assez d'énergie ou sont nocives pour l'écosystème, sont arrêtées 4 mois par an, qu'en est-il des parcs éoliens français ? Aujourd'hui, quel est le vrai bilan de l'éolien en France ?

Remy Prudhomme: Ce bilan doit comporter plusieurs dimensions : écologique, économique, et parfois émotionnelle. La France s'est lancée dans l'éolien avec moins d'énergie que des pays comme l'Allemagne, l'Espagne, le Royaume-Uni ou le Danemark (où le poids de l'éolien est le plus élevé).

En pratique, l'énergie éolienne en France est gérée via un mécanisme particulier : les tarifs d'achats obligatoires. Toute personne qui installe une éolienne vend son énergie à EDF, qui est obligé de l'acheter à un prix élevé. Pour l'énergie éolienne, on est du côté de 80 ou 90 euros par megawatt/heure, c'est beaucoup plus que l'énergie nucléaire ou le charbon, qui sont toutes deux aux alentours de de 50 euros mw/h.

Par ailleurs, on est obligé d'acheter cette électricité au moment où elle est créée. Pourtant une éolienne ne fonctionne que pendant 30 % du temps, c'est une électricité intermittente. L'embêtant c'est que l'on ne sait pas du tout quand cela va se produire. Et bien souvent, cela ne correspond pas au besoin des individus en électricité (par exemple au mois d'août à deux heures de l'après-midi). Mais peu importe le moment, nous sommes dans l'obligation de l'acheter... Prenons l'exemple de l'Allemagne: en mars dernier 60 % de l'électricité était produite par les éoliennes un jour, et deux jours plus tard on était descendu à 3 %. Cette fluctuation n'a rien à voir avec l'évolution de la demande ! D'ailleurs, l'énergie éolienne représente en Allemagne 10 à 15 % de l'électricité nationale, mais les centrales au gaz fonctionnent peu et les Allemands les ferment au moment où ils en ont le plus besoin ! En Allemagne, le coût de ces énergies vertes est



devenu absolument considérable, de 15 à 20 milliards d'euros par an ! Colossal ! En France on est loin derrière.

### 8 семестр

1. Вид промежуточной аттестации – экзамен.
2. Форма проведения – письменная.
3. Экзаменационная работа представляет собой перевод с французского языка на русский информационного текста повышенной трудности объемом 1800 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. Стиль текста – официально-деловой. Тематика – экономико-правовая. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

### L'euro est le socle sur lequel construire l'Europe de demain

[PERVENCHE BERÈS](#) 13/03/2017

Vingt-cinq ans après la signature du traité de Maastricht, l'architecture de la zone euro reste incomplète. La crise financière née aux Etats-Unis a transformé cette fragilité en une menace. Malgré les avertissements formulés dès sa conception, l'Union monétaire n'a jamais été équilibrée par une véritable Union économique. L'euro, équipé pour les temps calmes, a protégé les économies des fluctuations des taux de change, mais les a privées d'un instrument d'ajustement aux chocs. L'existence d'une monnaie commune sans véritable instrument conjoncturel est une tare d'origine qui a aggravé les conséquences de la crise.

Dès 1970, le rapport Werner prévoyait pourtant qu'une Union monétaire viable nécessiterait que les budgets publics nationaux soient concertés, coordonnés. Au lancement de l'euro, la politique monétaire a été confiée à la Banque centrale européenne pendant que la politique budgétaire demeurait de la compétence de chaque Etat. Le traité stipulait cependant que « *les Etats membres considèrent leurs politiques économiques comme une question d'intérêt commun* ». L'expérience a montré toute la difficulté de mettre en œuvre une telle disposition.

Aujourd'hui, il y a urgence. Si nous voulons que l'euro tienne ses promesses en matière de stabilité, de convergence, d'investissement et d'emploi, il faut dépasser le stade de la coordination et doter la zone euro d'outils d'intervention spécifique. C'est l'intérêt de ses membres, de l'Union dans son ensemble, à un moment où la confiance entre les Etats, mais aussi celle des citoyens, vacille.


<http://www.alternatives-economiques.fr/leuro-socle-lequel-construire-leurope-de-demain/00077958>

### Тематика:

1. Юриспруденция
2. Экономика
3. Бизнес

### Типовое задание:

1. Выполните письменный перевод следующего текста
2. Проанализируйте употребление трансформаций при переводе с ФЯ на РЯ

**Разработчики:**
  
 (подпись)

 к.филол.н., доц.  
 (занимаемая должность)

 М.И. Виолина  
 (инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«18» января 2024 г.

Протокол № 5

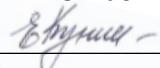
Зав. кафедрой



Н.В. Щурик

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**

**Сведения о переутверждении «Рабочей программы дисциплины» на очередной учебный год и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2017 – 2018	№ 1 от 31.08.2017  Е.Ю. Куницына	1. На титульном листе формулировку «квалификация (степень) выпускника» изменить на «квалификация выпускника». 2. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт <a href="http://www.isu.ru">www.isu.ru</a> )			

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**